



TITLE:

i, i, ya, ya de Khmer ancien

AUTHOR(S):

Sakamoto, Yasuyuki

CITATION:

Sakamoto, Yasuyuki. i, i, ya, ya de Khmer ancien. 東南アジア研究 1970, 7(4): 492-503

ISSUE DATE:

1970-03

URL:

<http://hdl.handle.net/2433/55600>

RIGHT:

i, ī, ya, yā de Khmer ancien

par

Yasuyuki SAKAMOTO*

1. Les voyelles i et ī de khmer ancien sont confondues l'une l'autre:

ti, tī <terre>¹⁾

ri, rī <quant à>.

La voyelle ya, étant confondue avec yā et avec i, ī aussi, et ayant, en outre, quelque relation avec e, a un aspect très compliqué:

cancyan, cancyān <anneau>

khcya, khcī <jeune>

ampel, ampyal <sel>.

Le but de ce travail est d'éclaircir la relation entre ces quatre voyelles i, ī, ya et yā et de présumer leurs valeurs phonologiques dans le khmer ancien.

2. Les mots monosyllabiques et la deuxième syllabe des mots bisyllabiques du khmer ancien peuvent être représentés par:

C₁VC

ou C₂C₃VC (on ne tient pas compte du h entre C₂ et C₃).

Nous mettons dans le groupe II les mots monosyllabiques

1) dont C₁ est sonore

ou 2) dont C₂ ou C₃ est occlusif sonore

ou 3) dont C₂ et C₃ sont sonores

et les mots bisyllabiques

4) dont C₁, C₂ ou C₃ est occlusif sonore

ou 5) dont toutes les consonnes initiales des deux syllabes sont sonores,

et nous mettons les autres mots dans le groupe I.

3. Nous présenterons ci-dessous la correspondance de i et ī avec le khmer moderne.

3.1 i qui n'est pas confondu avec ī.

3.1.1 groupe I

3.1.1.1 mod. /ə/

* 坂本恭章, Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo Gaikokugo Daigaku

1) Nous indiquons dans < >, la signification "en gros".

1) karṁtiñ	/kəmdəŋ/ ²⁾	<dettes>
2) kravil	/krəvəl/	<boucle>
3) cam-in	/cəmʔən/	<cuire>
4) crip	/crəp/	<couper>
5) cha-in, chi-in	/cʔən/	<cuit>
6) tiñ	/dəŋ/	<hache>
7) tic	/təc/	<un peu>
8) thniñ	/tnəŋ/	<(un arbre)>
9) pañtiñ	/bəndəŋ/	<faire connaître>
10) piñ	/bəŋ/	<lac>
11) priñ	/prəŋ/	<subsistance>
12) sit	/sət/	<verser>
13) sin, sinn	/sən/	<en plus>
14) slik, slice	/slək/	<400>
15) it, itt	/ʔət/	<brique>
3.1.1.2 mod. /əj/		
1) kaṁpi	/kəmbəj/	<que...ne>
2) taṁmrɿ ³⁾	/dəmrəj/	<éléphant>
3.1.1.3 mod. /ee/		
1) kanmiñ	/kmeen/	<jeune>
2) srasir, sarsir	/səsee/	<écrire>
3.1.2 groupe II		
3.1.2.1 mod. /ii/		
1) jvik	/ciik/	<creuser>
2) didai	/tiitəj/	<chacun>
3) vñi	/pɲii/	<fleur>
3.1.2.2 mod. /uuw/		
1) vɿ ⁴⁾	/pluuw/	<talus>
2) l, li	/luuw/	<entendre>
3.1.2.3 mod. /w/		
1) cdiñ, cdiññ, chdiñ	/stuw/	<rivière>
2) tadiñ, tadiññ	/təwtuw/	<travers>
3) dik, dikk	/tuw/	<eau>
4) raṁlik	/rəmluw/	<rappeler>
5) viñ	/vuw/	<de nouveau>
6) aṁvil	/ʔəwpw/	<tamarinier>

3.2 ī qui n'est pas confondu avec i.

2) Pour la représentation phonologique, voir mon "Système phonologique de khmer standard," *Journal of Asian and African Studies*, 2 (1969), Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo Gaikokugo Daigaku.

3) r=ri.

4) l=li.

3.2.1 groupe I

3.2.1.1 mod. /əj/

- 1) khcī /kcəj/ <jeune>

3.2.2 groupe II

3.2.2.1 mod. /uuw/

- 1) svī /spuuw/ <carambolier>

3.3 i et ī qui sont confondus l'un l'autre

3.3.1. groupe I

3.3.1.1 mod. /əj/

- 1) krapī, krapīy, krapīyy krapī, /krəpəj/ <buffle>
krapīyy
2) tī, tī /dəj/ <terre>
3) tɿ, trī /trəj/ <poisson>
4) tmi, thmī, tmī, thmī /tməj/ <nouveau>
5) pi, piy, piyy, pī, pīy /bəj/ <trois, pour>
6) prāmpi, prāmpi, prāmpi, /prəmbəj/ <huit>
prāmpi
7) ransi, ransi /ruusəj/ <bambou>

3.3.2 groupe II

3.3.2.1 mod. /ii/

- 1) jī, aji, ^ajī, ^ajī /cii/ <ancêtre, aïeul>
2) ri, riy, rī /rii/ <quant à>
3) amvi, amvi, amviy, amvī /ʔəmpii/ <de>

3.3.2.2 mod. /uuw/

- 1) gi, gī /kuuw/ <c'est>

4. D'après les exemples précédents, il est devenu clair que i qui n'est pas confondu avec ī correspond à /ə, əj, ee, ii, uuw, u/ de khmer moderne, que ī qui n'est pas confondu avec i, à /əj, uuw/ et que i et ī qui sont confondus l'un l'autre, à /əj, ii, uuw/.

Si l'on classe ces exemples de correspondance en groupe I, groupe II, syllabe fermée, syllabe ouverte, on aboutit au résultat suivant et l'on voit que les correspondances de ces trois catégories de voyelles avec le khmer moderne sont par nature, tout à fait identique.

	groupe I		groupe II	
	s. fermée	s. ouverte	s. fermée	s. ouverte
i qui n'est pas confondu	ə, ee	əj	u	ii, uuw
ī qui n'est pas confondu		əj		uuw
i et ī qui sont confondus		əj		ii, uuw

Par conséquent, comme l'a déjà exposé Madame J. M. Jacob⁵⁾, il n'est pas nécessaire de

5) "The Structure of the Word in Old Khmer," *BSOAS*, 23, 1960.

distinguer ces trois catégories et l'on peut penser qu'en khmer ancien, elles n'étaient qu'une même voyelle [i] */i/.

Parmi les deux mots correspondant à /ee/ du khmer moderne, kanmiñ était d'ordinaire écrit kanmeñ; c'est un exemple tout à fait exceptionnel où */e/ du khmer ancien est représenté par i⁶⁾. Quant à srasir, śiras du sanscrit étant devenu /see/ <tête> en khmer moderne, il est permis de penser que */i/ est devenu /ee/ moderne devant r.

La correspondance /ii/ ou /uu/ était déterminée par la consonne initiale; dans les exemples précédents, elle devient /ii/ moderne après /j, d, vñ, r, v/, et /uu/ moderne après /vl, l, sv, g/ mais, avec ces seuls exemples, il est difficile de saisir la loi exacte.

5. Dans le cas des i et ī précédents, ce n'est pas la peine de distinguer période préangkorienne ou angkorienne mais, dans le cas de ya et yā, cette distinction est nécessaire. Ceci, parce que, les exemples de ya et yā étant extrêmement peu nombreux dans la période préangkorienne et les exemples de correspondance certaines avec le khmer moderne n'ayant, pour l'auteur, pas encore été découverts à l'heure actuelle⁷⁾, et, de plus, quelques ya et yā de la période angkorienne étant écrits e (rarement i) dans la période préangkorienne, il est douteux que les ya et yā de ces deux périodes aient la même valeur. Dans la suite donc, on traitera de ya et yā en se limitant à la période angkorienne.

5.1 Les yā, dont une grande partie est écrite également ya, correspondent à /ie/ moderne identiquement, sans distinction de groupe I ou II comme le montrent les exemples ci-dessous. (yya étant égal à ya, yyā à yā).

1) cancyān, cancyan	/cəŋcien/	<anneau>
2) canlyāk, canlyākk, canlyak	/səmliek/	<vêtement>
3) camryāñ, camryyāñ, camryyāññ camrmryañ, camryyāñ	/cəmrɪeŋ/	<chant>
4) cracyāk, cracyak	/trəcciek/	<oreille>
5) jranyāñ, jranyañ	/crəñnien/	<(un arbre)>
6) dyān, dyan	/tien/	<bougie>
7) paryyāñ, paryyāñ, paryyan, paryyann	/bəŋrien/	<enseigner>
8) ryān, ryyān, ryyan	/rien/	<étudier>
9) ^a ryām	/riem/	<aîné>

6) Au sujet de e, voir mon "e de khmer ancien," *Journal of Asian and African Studies*, 3 (1970), Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo Gaikokugo Daigaku.

7) Dans les inscriptions du 7^e siècle, on trouve le mot syām qui est toujours employé en tant que nom propre. Jacob (*op. cit.*) le fait correspondre à /siem/ moderne <Siam>, mais, comme la présence des Siamois dans la péninsule indochinoise au 7^e siècle est quelque peu douteuse, cette correspondance ne peut pas être affirmée.

Cf. "Les T'ai n'étaient entrés dans l'histoire de l'Inde extérieure qu'au XI^e siècle, avec la mention d'esclaves ou prisonniers de Guerre Syām dans l'épigraphie chame,..." (G. Coedès: *Les états hindouisés d'Indochine et d'Indonésie*, Paris, 1948, p. 320.)

Cette correspondance étant différente de celle de *i* et *ī* précédents, on peut penser que *ya*, *yā* représentait une autre voyelle. A partir de l'orthographe et de la prononciation actuelle, on pourrait présumer qu'il était [iə] */ia/⁸⁾.

5.2 La correspondance des *ya* non confondus avec *yā* avec le khmer moderne est identique à la correspondance de *i*, *ī* et *yā*, comme il est clair d'après les exemples suivants.

5.2.1 mod. /ə/

1) tañtyañ, taṁtyañ, teñtyañ	/dəndəŋ/	<demander>
2) aṁpyal	/ɔmbəl/	<sel>
3) ^a yat	/ʔət/	<sans>
4) tyañ	/deŋ/	<connaître>

5.2.2 mod. /əj/

1) caṁnya	/cəmnəj/	<aliments>
2) taṁmrya, taṁrya, taṁmrya, taṁrya, taṁryya	/dəmrəj/	<éléphant>
3) khcyā	/kej/	<jeune>

5.2.3 mod. /ii/

1) gargyar	/kəɔkii/	<(un arbre)>
2) jañjyañ, janjyañ	/cəŋciŋ/	<balance>
3) jaṁnyak	/cəmnii/	<fosse>
4) byar, vyar	/pii/	<deux>

5.2.4 mod. /u/

1) praṁvyal	/prəmpu/	<sept>
2) valvyal	/pəɔpu/	<porte-cierge>
3) vyat	/pu/	<vrai>

5.2.5 mod. /ie/

1) kryav, kryau, kryauv	/kriev/	<émasculer>
2) cryañ	/crieŋ/	<chanter>
3) chlyak	/sliək/	<se vêtir>
4) dyañ	/tieŋ/	<certainement>
5) phtyañ	/ptieŋ/	<faire certain>
6) rṁmyat, rmyat	/rəɔmiet/	<(un arbre)>

5.3 Quant aux *ya* qui expriment la même correspondance que *yā* avec la langue moderne, c'est-à-dire /ie/, dès lors qu'il y a une confusion entre *ya* et *yā*, il est permis de conclure qu'ils étaient la même voyelle que *yā*, c'est-à-dire */ia/.

Qu'en advient-il maintenant des *ya* qui expriment la même correspondance que *i*, *ī* avec la langue moderne?

En fait, on ne l'a pas dit dans le 5.2 mais, parmi les *ya*, il en existe qui correspondent à /ee/ moderne, comme il est montré ci-dessous.

1) raṁtyañ	/rəmdēŋ/	<(un arbre)>
2) paṛyyañ	/preŋ/	<huile>

8) On peut penser que ā = /a/.

3) kanmyaṅ /kmeen/ <jeune>

Dans la période préangkorienne, ils étaient écrits respectivement raṃteṅ, pareṅ, kanmeṅ (kanmiṅ aussi, comme il est dit plus haut) et l'on peut présumer que la voyelle était */e/.⁹⁾ C'est-à-dire qu'on peut penser que e */e/ de la période préangkorienne en est arrivé à être noté ya dans la période angkorienne et, donc, que le ya des trois mots précédents était */e/.

Cependant, même parmi les mots notés au 5.2 et qui montrent la même correspondance que i, ī avec la langue moderne, on en trouve qui sont écrits e dans la période préangkorienne, comme suit :

angkorien	préangkorien
aṃpyal	aṃpel
^a yat	et
tamrya, etc.	tamre
vṇya	vaṇe, vṇe
byar, vyar	ber, ver.

Et dans les exemples donnés au 3, il y en a qui indiquent une confusion entre i, ī et ya comme :

tiṅ~tyaṅ
jvik~jyak
vṇi~vṇya
khcī~khcya;

de plus, il existe des exemples où même bhūmi de sanscrit est noté bhūmya; on peut donc penser que (en tenant compte des dates de la confusion précédente), à la fin du 9^e siècle au plus tard, une grande partie des ya */e/ était assimilée à */i/ et que le reste conservait */e/ sous certaines conditions.

Par conséquent, on peut conclure qu'il y avait les 3 catégories de ya de la période angkorienne :

- 1) */ia/ (correspondant à /ie/ moderne)
- 2) */e/ (correspondant à /ee/ moderne)
- 3) */i/ (correspondant à /ə, əj, ii, wu, u/ moderne).

6. D'après ce qui a été exposé ci-dessus, il est devenu clair que, au sujet du khmer ancien :

- a) i et ī ayant été confondus et indiquant la même correspondance avec la langue moderne, on peut penser qu'ils étaient */i/(exceptionnellement */e/),
- b) yā indiquant une correspondance différente de i, ī, on peut présumer qu'ils étaient */ia/,
- c) parmi les ya, on peut supposer que ceux qui étaient confondus avec yā étaient */ia/ et que ceux qui l'étaient avec i, ī étaient */i/, parmi ceux qui n'étaient confondus ni avec i, ī, ni avec yā, on peut penser que certains, indiquant la même correspondance que yā, étaient */ia/ et que d'autres, indiquant la même correspondance que i, ī étaient */i/, le reste étant */e/.

Si l'on représente ceci par un tableau, on obtient :

- 1) i, ī, ya */i/

9) Voir note 6).

- 2) yā, ya */ia/
3) ya */e/.

Tableau qui devient, en le comparant à la période préangkorienne:

préangkorien	angkorien
i, ī */i/	i, ī */i/
e */e/	ya */i/
	ya */e/
	yā, ya */ia/
ya } yā }	?

7. Au sujet de ce ya qui provient de e, Jacob pensant qu'il y avait une diphtongue iə (orthographiquement yā) dans la période préangkorienne et que, dans la période angkorienne, le résultat de ce changement e→ya a été l'apparition d'une nouvelle diphtongue iə (orthographiquement ya), admet qu'il y avait deux diphtongues iə et īə dans la période angkorienne¹⁰⁾. Comme on l'a déjà vu cependant, ya n'étant qu'une variante de yā ou i, ī¹¹⁾, il n'est pas nécessaire d'admettre l'existence de deux diphtongues.

A titre d'information, nous comparons le résultat précédent avec celui de Jacob:

Jacob		Sakamoto	
Orthographe	Phonologie	Orthographe	Phonologie
i, ī	i	i, ī, ya	*/i/
ya	iə		
ya, yā	īə	ya, yā	*/ia/
		ya	*/e/.

8. Quant aux correspondances de */i/, */ie/ et */ia/ avec la langue moderne et leurs conditions, elles sont les suivantes:

Khmer ancien	Khmer moderne	Conditions
*/i/	/əj/	GI, syllabe ouverte.
	/ə/	GI, syllabe fermée.
	/ee/	GI, devant r.
	/uu/	GII, syllabe ouverte, après vl, l, sv, g.
	/ii/	GII, syllabe ouverte, après j, d, vñ, r, v.
	/u/	GII, syllabe fermée.
*/e/	/ee/	un seul exemple.
*/ia/	/ie/	GI, GII.

10) Voir note 5).

11) */e/ excepté. Jacob ne semble pas admettre */e/.

Appendice: Index des mots de khmer ancien

(Les chiffres indiquent les numéros des inscriptions dans “Inscriptions du Cambodge” par G. Coédès:
e=est, n=nord, o=ouest, s=sud.)

kanmiṇ	423b.
kanmeṇ	493, 9, 664, 49.
kanmyaṇ	848, 158a, 91b, 206, 216, 221, 222, 249, 450, 588, 292c, 467, 829, 262s, 263b, 257s, 420, 258b, 352s, 352n, 693b, 720b, 165, 198b, 175e, 143a, 220, 380o.
kaṁtiṇ	650a.
kaṁpi	32, 523c, 829, 271, 521n, 693a, 232, 195, 380e.
krapī	11, 44b, 557e, 560, 70b, 129, 91b, 493, 548, 562, 214b, 216, 231, 240s, 241, 239s, 239n, 438, 149, 808, 933, 265s, 258a, 258b, 76, 138, 505, 709, 349, 348, 352n, 353s, 353n, 741, 742, 650b, 153, 693b, 720c, 49, 648, 341n, 46b, 739, 788, 877-III, 808, 164a, 164b, 19, 198c, 344, 347, 105, 350s, 178, 143a, 143c, 143d, 234, 381, 229,
krapiy	105.
krapīyy	353-III.
krapī	557n, 426, 582, 257s, 659, 950, 198b.
krapīyy	168.
kravil	669c, 366c, 136.
kryav	258b, 720c, 229, 208.
kryau	33, 845, 238a.
kryauv	933, 693b.
khcī	669d.
khcyā	205, 257s, 831, 366a, 950, 165.
gargyar	31, 293, 72.
gi	713, 809, 187n, 188, 824, 680, 570, 842, 669b, 848, 782, 852, 850, 422, 44a, 44b, 554, 556, 31, 37, 561, 38, 71, 70b, 444a, 444b, 444c, 128, 127, 134, 158b, 158c, 158d, 154a, 154b, 91b, 32, 425, 18, 549, 531, 470, 562, 563, 205, 207, 212, 216, 221, 222, 231, 239s, 245, 248, 249, 450, 594, 587, 588, 590-I, 590-II, 524, 523b, 523c, 523d, 33, 34b, 89, 124, 139, 254b, 254c, 291, 292, 466, 468, 542, 688, 829, 933, 904a, 904b, 774, 270n, 271, 605, 265s, 265n, 262s, 262n, 263b, 263d, 257s, 257n, 691, 276, 277s, 277n, 420, 521s, 260, 258a, 258b, 258c, 685, 927, 709, 451n, 451s, 939, 749, 753, 726a, 726b, 726c, 728, 415, 878, 832b, 348, 349, 653, 760, 352s, 354, 353s, 659, 831, 885, 886, 819b, 741, 742, 844, 566b, 150, 153, 705, 817, 693a, 693b, 944, 708, 702b, 879, 913, 830, 366a, 366b, 736, 855, 140, 74, 113, 341n, 341s, 41, 46a, 107, 689a, 689b, 755, 818, 877-I, 877-I, 877-II, 877-IV, 903-II, 922, 145, 340, 400, 190, 164a, 99s, 72, 238a, 238b, 165, 181a, 181b, 19, 780, 867, 580, 343s, 344, 171, 868a, 868b, 175e, 175n, 175o, 175s, 347, 105, 350s, 351, 178, 100, 143c, 220, 232, 342o. 230d, 195, 374, 381, 380o, 380e, 382, 229, 373a, 373b, 373c, 369, 136, 208, 237, 391o, 791.
gī	669c, 669d, 262s, 257n, 818.
cancyan	450, 366c, 374, 136.
cancyān	669c, 206, 240s, 933, 420, 262n, 263d, 415, 234.
canlyak	158b, 206, 239s, 248, 591-I, 33, 89, 468, 933, 265s, 420, 258a, 258b, 348, 353n, 819b, 153, 729c, 720d, 830.
canlyāk	206, 207, 587, 933, 262s, 263b, 257n, 257s, 349, 659, 650a, 693a, 693b, 780, 347, 208.
canlyākk	257s.
camryān	221, 693b.
camṇya	341n.

cammryaṅ	702b.
camryyaṅ	809, 270s, 873.
camryyāṅ	270s.
camryyāṇṇ	831.
cam-in	470.
cdiṅ	44b, 129, 18, 134, 22, 808, 927.
cdiṅṅ	44a, 688, 904a.
cracyak	366c.
cracyāk	669c.
crip	726a, 726b.
cryaṅ	659, 350s.
cha-in	200a, 200b.
chi-in	353n.
chdiṅ	31, 158b, 91b, 207, 215, 222, 34b, 292c, 467, 933, 774, 257s, 257n, 353s, 566b, 944, 913, 421, 341n, 190, 238a, 343s, 175e, 350s, 178, 208.
chlyak	258b, 153.
jaṅjyaṅ	263d.
janjyaṅ	234.
jaṁnyak	292c, 262s, 263b, 872s, 873.
ji	30, 91b, 222, 254c, 76, 693c, 710.
jyak	91b, 549, 254b, 258a, 258b, 258c, 702b, 347.
jranyaṅ	809, 702b.
jranyāṅ	205, 207.
jvik	158b, 32, 582, 713, 809, 669c, 22, 292c, 290-I, 270s, 270n, 263d, 190, 99n, 143a.
taṅtyaṅ	262s, 263b, 257n, 878, 831, 566a, 153, 693b, 208.
takiṅ	206, 207, 587, 878, 343s, 105, 208.
tadiṅṅ	659.
tammrya	521s.
tamre	9.
tamrya	183, 207, 257s, 276, 277n, 420, 258a, 349, 693b, 381.
taṁtyaṅ	344.
taṁmr̥	388c.
taṁmrya	158b, 206, 245, 257s, 420, 521s, 258a, 258b, 352n, 720b, 366c, 19, 175e.
taṁrya	420.
taṁryya	70b, 231, 659, 164a, 164b.
ti	713, 188, 187n, 682, 570, 842, 609c, 782, 852, 850, 24a, 31, 71, 70b, 444a, 444b, 518c, 128, 158a, 158b, 158c, 158d, 32, 425, 549, 470, 214b, 205, 206, 207, 211, 212, 216, 221, 222, 231, 239s, 239n, 245, 248, 450, 587, 591-I, 591-II, 523c, 523d, 22, 33, 34b, 89, 139, 254b, 254c, 291, 292a, 292c, 292g, 466, 468, 542, 489, 290-I, 688, 829, 933, 774, 265n, 265s, 684, 262s, 262n, 263b, 263d, 257s, 257n, 276, 277s, 277n, 420, 521n, 260, 258a, 258b, 258c, 76, 723, 927, 505, 709, 910, 451n, 726a, 726b, 415, 878, 832b, 348, 349, 760, 352s, 352n, 354, 353s, 353n, 659, 831, 819a, 819b, 741, 650a, 650b, 844, 566b, 845, 150, 153, 705, 817, 693a, 693b, 693c, 693d, 944, 720b, 720c, 720d, 706, 702b, 879, 913, 366a, 366b, 736, 855, 115, 1, 689b, 755, 759, 764, 788, 388b, 388c, 164b, 238a, 157d, 165, 181a, 181b, 181c, 19, 780, 580, 343s, 344, 171, 168, 868a, 175e, 175n, 175o, 175s, 105, 350s, 351, 178, 143c, 143d, 232, 342o, 230d, 195, 374, 381, 380o, 380e, 229, 273a, 136, 208, 237, 391o, 200a.
tiṅ	158b, 158c, 205, 22, 659, 99s, 238a, 238b.
tic	669c.
tī	682, 262s.
tṛ	292c, 774, 353n, 150, 25.

teñtyañ	587.
tmi	76.
tmī	493, 11, 910.
tyañ	207, 450, 523c, 292, 489, 262s, 659, 380e.
trī	467.
thniñ	99s, 105.
thmi	258a, 258b, 258c, 872n, 873, 874, 353n, 780.
thmī	760, 705.
dik	570, 842, 44a, 556, 137, 66a, 231, 524, 54, 124, 293, 292d, 904b, 265n, 262n, 263d, 276, 277n, 258a, 76, 939, 878, 353n, 831, 153, 78, 99s, 343s. 171, 405, 30, 939, 165.
dikk	207, 139, 292, 380e.
didai	229.
dyañ	453-II, 271, 257n, 258a.
dyan	713, 669c, 292d.
dyān	1.
pañtiñ	124, 451n, 726a.
pareñ	71, 444a, 158b, 425, 211, 450, 591-I, 207, 933, 357s, 277s, 420, 832b, 659, 831, 819b, 741, 693a, 693b, 720c, 913, 162, 165, 19, 780, 171, 868a, 232.
paryyañ	175s.
paryyan	444b.
paryyāñ	868a.
paryyān	444b, 868a.
pi	713, 809, 186, 682, 570, 842, 669b, 713, 71, 70b, 444a, 444b, 444c, 134, 158a, 158b, 154a, 425, 32, 18, 470, 214b, 809, 205, 206, 207, 211, 216, 221, 222, 231, 239s, 239n, 245, 248, 249, 450, 587, 588, 591-I, 523b, 523d, 33, 34b, 89, 139, 254b, 291, 292, 466, 468, 489, 829, 933, 774, 265n, 265s, 262s, 262n, 263b, 263d, 257s, 257n, 691, 277s, 277n, 420, 521s, 260, 258a, 258b, 258c, 21, 724, 748, 505, 451s, 939, 878, 873, 348, 653, 760, 352s, 352n, 354, 353s, 353n, 659, 831, 885, 886, 819b, 650a, 844, 566a, 566b, 705, 817, 693a, 693b, 693c, 693d, 944, 720b, 720c, 720e, 708, 702b, 879, 913, 736, 74, 341n, 1, 427, 877-II, 145, 389e, 340, 164a, 164b, 162, 99s, 72, 950, 238a, 165, 181a, 181b, 181c, 19, 780, 880, 580, 343s, 344, 171, 868a, 868b, 175s, 106, 350n, 351 100, 143a, 143b, 143c, 232, 342o, 342e, 230d, 195, 374, 380o, 380e, 382, 373b, 369, 208, 391o, 391e.
piñ	557e, 221, 34b, 653, 760, 352n, 353s, 341n, 73, 107, 718, 234.
piy	669c, 848, 444b, 470, 207, 216, 450, 89, 254b, 254c, 293, 933, 276, 420, 521n, 258a, 258b, 872s, 872n, 353s, 741, 702b, 721, 930, 388c, 389b, 238a, 238b, 868a, 230c, 380e, 369, 200a, 200b.
piyy	1, 388c.
pī	158a, 158d, 198b, 175.
pīy	207, 348, 200b.
prañpi	353s, 712.
prañpiy	207, 212, 215, 254b, 276, 420, 258a, 258b, 342o.
prañpīy	207.
prañvyal	842, 470, 205, 207, 212, 249, 524, 254b, 254c, 489, 262s, 263b, 263d, 257s, 276, 420, 258b, 258c, 175n, 391o.
prāñpi	207.
prīñ	24a, 254b, 76.
phtyañ	128, 470.
ber	388c.
byar	239s, 405.

ransi	134, 158c, 91b, 249, 254c, 290-I, 276, 277n, 420, 258b, 693b, 693c, 879, 1, 178, 237.
ransi	257n.
ramteñ	430.
ramtyaň	91c, 291, 143a, 143b, 143d.
ramlik	425, 212, 215, 239n, 521n, 354, 566a, 344, 381.
ri	682, 444b, 518d, 206, 212, 216, 523b, 523c, 532d, 34b, 139, 254b, 466, 933, 262s, 263d, 353s, 353n, 150, 153, 705, 817, 388b, 880, 580, 100, 230d, 195, 381, 380o, 382, 373c.
riy	570, 669b, 33, 262s, 263d, 349, 353s, 844, 566a, 238a, 238b, 580, 868a, 175s, 143a, 380o, 380e.
rī	153, 705.
rmmyat	380e.
rmyat	352n.
ryān	868a.
ryyan	249, 453-III, 523d, 258a, 366a, 342o.
ryyān	444a.
vañe	90n.
valvyal	240s, 450, 263d, 258b, 348, 742, 164b, 198b, 198c, 171.
viñ	71, 444a, 91b, 470, 24b, 215, 216, 221, 222, 450, 587, 89, 774, 265n, 262s, 276, 521s, 258a, 348, 349, 353s, 885, 705, 693b, 702b, 366a, 341s, 877-I, 164a, 181c, 19, 868a, 175s, 100, 143d, 342e, 195, 229, 373b, 373c, 208, 237, 391o.
vļ	349, 760.
ver	22, 76, 664, 78, 1, 689a, 903-II, 389b.
vñi	470.
vñe	557n, 134, 18, 904a, 904b, 76, 46a, 99n.
vñya	669c, 444b, 128, 669c, 206, 216, 291, 366a, 780, 580, 343n, 868a, 175s, 391o.
vyat	782, 245, 262s, 263b, 263d, 354, 353s, 566b, 344, 208.
vyar	682, 570, 852, 71, 444a, 444b, 444c, 128, 470, 214b, 207, 211, 215, 216, 239s, 245, 249, 523b, 33, 34b, 89, 254b, 254c, 468, 290-I, 933, 774, 270n, 684, 263d, 257s, 257n, 276, 420, 521n, 521s, 258a, 258b, 258c, 258d, 878, 872s, 872n, 873, 348, 352s, 352n, 353s, 353n, 659, 650a, 844, 153, 702b, 366a, 930, 238a, 171, 868a, 868b, 175s, 105, 178, 143b, 232, 342o, 374, 381, 208, 391o, 391e, 200b, 352n.
sarsir	66a, 245, 420, 258a, 765, 847, 230c.
sit	24b, 561, 79, 8, 137, 149, 138, 709, 9, 1, 357.
sin	561.
sinn	79, 154b, 557e, 127, 137, 22, 904b.
syam	848, 158d, 206, 352n.
srasir	669d, 31, 560, 158b, 154a, 137, 207, 587, 34b, 291, 933, 774, 258a, 258b, 76, 138, 910, 765, 872s, 872n, 353n, 705, 689b, 710, 739, 145, 780, 208.
slik	137.
slicc	150.
svī	38.
aji	22, 760.
amvi	30. 940.
ampel	206, 257n, 420, 258a, 845, 165.
ampyal	850, 44a, 44b, 30, 561, 416-I, 79, 18, 207, 245, 587, 523d, 22, 33, 139, 292, 933, 904a, 262s, 521n, 258a, 258b, 76, 927, 910, 451n, 939, 726a, 726b, 726c, 352n, 353s, 844, 817, 702b, 930, 341n, 1, 73, 107, 718, 877-I, 877-II, 190, 238a, 165, 344, 175s, 105, 350n, 178, 208.
amvi	19.
amviy	

Y. Sakamoto: i, ī, ya, yā de Khmer ancien

amvil	129, 493, 713, 205, 206, 248, 587, 292c, 292d, 258b, 51, 353n, 720b, 736, 341s, 178, 374, 229, 208.
amvī	149, 868b.
it	129, 239s, 89, 467, 349, 650a, 844, 341s, 163-II, 238a, 175c.
itt	760, 105.
l̥	292.
l̥i	425.
et	54, 51, 348, 831.
^a ji	158b, 158c, 91b, 91d, 134, 216, 221, 587, 588, 420, 521n, 521s, 451n, 352n, 353n, 693a, 693b, 175n, 351, 143a, 208.
^a jī	165.
^a yat	669c, 216, 245, 587, 292, 466, 829, 257s, 257n, 277s, 760, 354, 566a, 720c, 164a, 238a, 344, 350n, 230c, 373c, 308.
^a ryām	91a, 91b, 221, 450, 693b, 230c.